

LXX	Vulgate	MT
60:1 Φωτίζου φωτίζου, Ιερουσαλημ, ἦκει γάρ σου τὸ φῶς, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ σὲ ἀνατέταλκεν.	60:1 surge inluminare (+ Hierusalem S!c) quia venit lumen tuum et gloria Domini super te orta est	60:1 קוֹמִי אֲוִרִי כִּי בָא אֲוִרְךָ וּכְבוֹד יְהוָה עָלֶיךָ זָרַח:
60:2 ἰδοὺ σκότος καὶ γνόφος καλύψει γῆν ἐπ' ἔθνη· ἐπὶ δὲ σὲ φανήσεται κύριος, καὶ ἡ δόξα αὐτοῦ ἐπὶ σὲ ὀφθήσεται.	60:2 quia ecce tenebrae operient terram et caligo populos super te autem orietur Dominus et gloria eius in te videbitur	60:2 כִּי־הִנֵּה הַחֹשֶׁךְ יִכְסֶה־אֶרֶץ וְעֶרְפֶּל לְאֲמִים וְעַלֶיךָ יִזְרַח יְהוָה וּכְבוֹדוֹ עָלֶיךָ יִרְאֶה:
60:3 καὶ πορεύσονται βασιλεῖς τῷ φωτί σου καὶ ἔθνη τῆ λαμπρότητί σου.	60:3 et ambulabunt gentes in lumine tuo et reges in splendore ortus tui	60:3 וְהִלְכוּ גוֹיִם לְאֲוִרְךָ וּמְלָכִים לְנֹגַהּ זְרַחְךָ:
60:4 ἄρον κύκλω τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἰδὲ συνηγμένα τὰ τέκνα σου· ἰδοὺ ἦκασιν πάντες οἱ υἱοὶ σου μακρόθεν, καὶ αἱ θυγατέρες σου ἐπ' ὤμων ἀρθήσονται.	60:4 leva in circuitu oculos tuos et vide omnes isti congregati sunt venerunt tibi filii tui de longe venient et filiae tuae in (de !c) latere sugent (!r.; surgunt A.; surgent cet.)	60:4 שְׂאִי־סִבִּיב עֵינֶיךָ וּרְאִי כָּלֵם נִקְבְּצוּ בְּאו־לְךָ בְּנֵיךָ מִרְחוֹק יָבֹאוּ וּבָנֹתֶיךָ עַל־צַד תֵּאֱמָנָה:
60:5 τότε ὕψη καὶ φοβηθήση καὶ ἐκστήση τῆ καρδιά, ὅτι μεταβαλεῖ εἰς σὲ πλούτος θαλάσσης καὶ ἔθνων καὶ λαῶν. καὶ ἤξουσίν σοι	60:5 tunc videbis et afflues et (> !c.) mirabitur et dilatabitur cor tuum quando conversa fuerit ad te multitudo maris fortitudo gentium venerit tibi	60:5 אֲזַ תִּרְאִי וְנִהְרַת וּפְתַד וּרְחַב לְבַבְךָ כִּי־יִהְיֶה עָלֶיךָ הַמּוֹן לָם תֵּיל גוֹיִם יָבֹאוּ לָךְ:
60:6 ἀγέλαι καμήλων, καὶ καλύψουσίν σε κάμηλοι Μαδιαμ καὶ Γαιφα· πάντες ἐκ Σαβα ἤξουσιν φέροντες χρυσίον καὶ λίβανον οἷσουσιν καὶ τὸ σωτήριον κυρίου εὐαγγελιοῦνται.	60:6 inundatio camelorum operiet te dromedariae (dromedarii !c) Madian et Efa omnes de Saba venient aurum et tus deferentes et laudem Domino (-i C S S &) adnuntiantes	60:6 שְׂפַעַת גְּמָלִים תִּכְסֶּךָ בְּכַרִּי מִדִּין וְעֵינֶה כָּלֵם מִשָּׁבָא יָבֹאוּ זָהָב וּלְבוֹנָה יִשְׂאוּ וְתַהֲלֹת יְהוָה יְבַשְּׂרוּ: